suficientemente cuál de estos dos tipos de diccionarios resulta más recomendable.

Las dos clases de diccionarios en mención, lexicográficamente en cuanto a la presentación de su estructura, especialmente de los artículos, tienen grandes diferencias, las cuales pueden facilitar o no el aprendizaje de una lengua no nativa. Bogaards, entonces, plantea esta pregunta: ¿el diccionario monolingüe destinado al aprendizaje de una lengua extranjera es más eficaz que el bilingüe? La respuesta la da este estudio, a partir de un experimento con estudiantes que debían traducir un texto con 150 palabras, con o sin la ayuda de diferentes tipos de diccionarios.

El articulista hipotéticamente se inclinó por creer que los diccionarios monolingües, a pesar de la intención pedagógica de servir de instrumentos de aprendizaje del vocabulario, no son los más adecuados. Los resultados de este estudio mostraron que no hay diferencias suficientes para probar la superioridad del diccionario monolingüe. Creo que por el contenido de este artículo se puede recomendar su lectura, especialmente a los profesores de idiomas.

JÉSÚS GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ

Instituto Caro y Cuervo.

HISPANIA, A journal devoted to the teaching of Spanish and Portuguese, published by The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Los Angeles, University of Southern California, vol. 73, núm 1, marzo de 1991.

Este número nos ofrece un variado grupo de artículos, notas y reseñas, entre los cuales me permito citar algunos de los que por su temática y elaboración he creído conveniente mencionar.

MIRTA R. ZIDOVEC, *La idea del tiempo en «La Galatea» de Cervantes: una expresión del pensamiento renacentista*, págs. 8-15. Cervantes logra equilibrar prosa y verso como una manifestación del pensamiento renacentista de conciliar el tiempo con la eternidad; lo cual se efectúa, asimismo, a través de la intercalación de historias que, con el fluir de variados tiempos dentro de la detención aparente de la cronología narrativa central, crean la aparente sensación de atemporalidad, precisamente con la abundancia de lo temporal.

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 2 (1992). Luis José Villarreal Vásquez, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

Cervantes opone el orden y la libertad al destino fatal, en consonancia con las ideas renacentistas propugnadas, entre otros, por Giordano Bruno y Maquiavelo. "Los personajes tendrían el poder de cambiar los acontecimientos trágicos si hubieran emprendido otras rutas de acción" (pág. 13).

La mente humana está constituida por aspectos míticos y aspectos temporales, por una idea de lo estático e intemporal y por la experiencia de la acción temporal, de tal suerte que las imágenes 'en espejo' que ocurren en *Galatea*, y que representan algunas parejas de actores, no son otra cosa que ejemplificaciones que el arte suministra para desdoblar la realidad humana del hombre renacentista que sirve de modelo a Cervantes.

ALFRED RODRÍGUEZ Y SOCORRO VELÁZQUEZ, *Perfilando la locura quijotesca: las aventuras de la primera salida*, págs. 16-21. Sobre la controversia entre Unamuno y Rodríguez Marín en torno al pasaje Don Quijote-Juan Haldudo-Andrés, que para algunos cervantistas figura como la primera aventura de transformación en *El Quijote*, los profesores Rodríguez y Velásquez descubren un hecho más valedero desde el punto de vista narrativo: la lanza y la yegua no son sino "justificantes", es decir "atenuantes" de la transformación quijotesca de Juan Haldudo en caballero andante (Cfr. pág. 19).

Para los que somos legos en erudiciones cervantinas, recuerdo aquí las primeras tres aventuras con algunas de las transformaciones del mundo físico:

1ª aventura: sucesos de la venta y armada de caballero.
Transformación: VENTA → CASTILLO
Atenuantes: cansancio, hambre, hora casi nocturna, toque de cuerno, mozas en la puerta, pitido del castrador de puercos, y otros.

2ª aventura: Andrés es castigado por su amo, Juan Haldudo.
Transformación: JUAN HALDUDO → CABALLERO
Atenuantes: la yegua y la lanza, que estaban cerca del lugar de los hechos.

3ª aventura: con los mercaderes toledanos.
Transformación: 6 MERCADERES → CABALLEROS ANDANTES
Atenuantes: no expresos en el plano manifestativo, sino recuperables por un lector lingüista, a saber:
"Tropel" → tropa → militar → armas → CABALLEROS

SIXTO PLAZA, *La zarzuela, género olvidado o malentendido*, págs. 22-31. Todo país, con una cultura musical y literaria avanzada, puede darse el lujo de haber compuesto y admirado la *ópera*, no así la *zarzuela*, que es un género nominalmente español. Y digo 'nominalmente', porque el tema

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 2 (1992). Luis José Villarreal Vásquez, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

había sido mitológico griego en Calderón (*El golfo de las sirenas*, 1657) y sólo Ramón de la Cruz (*Las segadoras de Vallecas*, 1768) lo hace completamente español.

Pues bien, el autor de este trabajo se propone definir y ubicar concretamente las "obras de teatro musical – zarzuelas – en el contexto general del desarrollo de la literatura española" (pág. 23). El artículo expone cuáles fueron las causas sociales, económicas y políticas que obligaron a la zarzuela a retirarse de la escena durante las épocas italianizantes y de afrancesamiento de la cultura occidental; pero, asimismo, da cuenta minuciosa de todos los géneros y modalidades que se suscitaron a su alrededor ilustrándolos con gran número de autores y obras, cuidadosamente cronologizados, para permitirnos una mayor ilustración, incluyendo los ya dichos, de Calderón a García Lorca, Ventura de la Vega, Bécquer, Baroja y medio centenar más, entre los que descuellan Ramón de la Cruz, los Larra – padre e hijo – y Arniches.

SANTIAGO ROJAS, *Juan Carlos Onetti: «Los adioses» y la crítica*, págs. 32-39. Salvo algunas fallas de construcción – que otras veces hemos hecho notar en personas cuya lengua nativa no es el castellano o que por estar tan imbuídos de la inglesa olvidan la española –, el artículo es novedoso en la medida en que se fija en algunos aspectos del relato para mirar la fluctuante posición del narrador hasta convertirlo en centro de la fábula, por encima del virtual protagonista. El artículo del profesor Rojas, como los textos que han tratado de criticar la novela, está sembrado de interrogantes, en concordancia con lo enigmático de la fábula de *Los adioses*, y ello prueba hasta qué punto se ha logrado compenetrar con el relato para darnos su visión de realidad alrededor del micromundo creado por Onetti.

Ahora bien, lo que cuenta en sí es la maestría del escritor que, consciente o inconscientemente, ha logrado sembrar tales dudas en el complejo mundo del lenguaje de los lectores, y en tal caso, la personalidad multiforme del narrador asociada con las múltiples facetas de los lectores son los que constituyen realmente la esencia de la novela, tal como ocurre en el teatro donde sólo se considera *obra* al conjunto de textos + representación + espectadores. De modo que somos nosotros los creadores y sustentadores de nuestras propias contradicciones frente a los mundos posibles del arte, tal como dijo el propio Onetti al crítico Ruffinelli "ud. lo ha dicho, señor, y no he dicho nada" (pág. 39, nota 8).

RUNNING THORPE, *Responses to the Politics of Oppression by Poets in Argentina and Chile*, págs. 40-49. La historia ha demostrado que la li-

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 2 (1992). Luis José Villarreal Vásquez, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

teratura, y el arte en general como discurso individualizado, ha sido la expresión de una minoría frente a la totalidad de la masa o del poder. Si la minoría es social representa el arte elitista, pero si la minoría es política – como en el caso que nos ocupa – representa la reacción de todo un pueblo. Es importante resaltar cómo desde los propios Estados Unidos de Norteamérica hay personas que, como el profesor Thorpe, se interesan por estas cosas de la literatura de América Latina y que se atreven a considerar la existencia al menos de estas corrientes en el gran lado pobre del continente.

Es pertinente anotar que, como trabajo investigativo, el artículo está bastante bien documentado y las demostraciones textuales son suficientemente claras y expresivas de lo que, según se propone el articulista, "*is a presentation, and not a study, of politically oriented texts*" (pág. 40) [that] "*represents and reaffirms popular attitudes*" (pág. 48); pero, naturalmente, sin entrar a explicar el porqué ni el alcance de cada una de las múltiples sugerencias o implicaciones socioculturales.

PAUL A. M. PINTO AND JUDITH A. PINTO. *Music as Narrative in Eça de Queiros's «O Primo Basilio»*, págs. 50-65. La música es talvez la más lingüística de las artes, junto con la pintura y la escultura, pues es anterior a la aparición de las lenguas y de los códigos articulados, es decir, para gustarla no hace falta descender hasta el idioma, sólo basta el lenguaje; y, es más, ni siquiera hace falta un lenguaje humano, pues para captarla nos es suficiente el solo sentido animal. Por esto es quizá por lo que en la conformación textual de la literatura, la música ha representado un papel preponderante hasta conferirle un nivel semióticamente actancial en la estructuración de los actores y la transformación de las secuencias narrativas en muchas obras de la literatura universal.

El artículo de los profesores Pinto se basa en un método transtextual de análisis investigativo que contempla conjunciones y disyunciones temáticas que se desarrollan a través de la música referenciada en la novela del portugués y en otras obras como *El Fausto* de Goethe, *La Traviata* de Verdi, *La Dame aux camélias* de Dumas (hijo), *Lucia de Lammermoor* de Donizetti, y algunas otras que, como las de Flaubert – anotamos – dan a la música un lugar preponderante dentro del esquema narrativo, "*um coro viçoroso ressoava: era a marcha arrogante e festiva dos reitres atemães*" – citan los autores en la pág. 61 –.

RONALD M. HARMON, *«Angústia» e «Zero»: depoimentos da repressão*, págs. 66-71. En la misma línea de crítica de *"Responses to the Politics of Oppression by Poets in Argentina and Chile"*, reseñado arriba, se halla

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 2 (1992). Luis José Villarreal Vásquez, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

este trabajo referido al Brasil. *Angústia* (cerca de 20 ediciones) y *Zero* (aproximadamente 10) han tenido bastante acogida en toda América latina y el tercer mundo, en general.

No es sorprendente encontrar referencias políticas – dice el autor – en la literatura de América latina *cuja triste realidade social, econômica tem-se prestado bem a tais abordagens* (pág. 66), y que lo verdaderamente extraño sería que se encontraran obras donde *tais atitudes estivessem de todo ausentes* (*loc. cit.*).

El análisis comparativo de las dos obras –a pesar de que entre ellas hay cerca de 40 años de diferencia– muestra, entre muchas otras cosas de vital importancia tanto narrativa como social, cómo el desequilibrio de las sociedades que las originan se traduce en el desequilibrio de la personalidad de los actores, tanto protagónicos como secundarios, y en la misma articulación del texto en general. Dice el artículo: *Mesmo os outros personagens que os protagonistas conhecem, – são pessoas marginalizadas e problemáticas–. Seus vizinhos são pessoas vencidas pela vida* (pág. 69).

RICHARD A. PRETO-RODAS, *Samuel Usque's Consolação às Tribulações de Israel as Pastoral Literature Engagée*, págs. 72-76. Este artículo rescata para los estudiosos una obra que, si bien no es de un escritor muy conocido, en cambio sí, representa un aporte fundamental a la literatura y al arte del Renacimiento, especialmente en lo tocante a Portugal y al portugués como lengua, en general, y en particular a la que se ha dado en llamar en Occidente 'literatura pastoril', y expone algunas de las razones de la existencia de este género. Dice el autor: *Specially noteworthy is Usquen's success in wedding a major cultural convention in sixteenth-century Iberia, the pastoral perspective* (pág. 75), como un consuelo para un pueblo en una época extremadamente difícil. Como que –agregamos– el mismo Samuel Usque huyó de Portugal por temor a la Inquisición, hacia 1550, para radicarse en Italia.

KAREN L. SMITH, *Collaborative and Interactive Writing for Increasing Communication Skills*, págs. 77-87. Trata de demostrar la autora, mediante la tabulación de los resultados de un experimento llevado a cabo en la universidad de Arizona, cómo el uso de programas tales como el *Word Perfect* puede ofrecer resultados mucho más confiables en la enseñanza de las lenguas extranjeras, especialmente en lo tocante a la composición escrita y la participación oral. Dice el artículo: *Therefore, it is possible to hypothesize that written communication practice with a computer will not only help students improve they written skills, but also their ability to carry on conversations* (pág. 81).

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 2 (1992). Luis José Villarreal Vásquez, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

REVIEWS

Incluye esta sección (págs. 88-117) la reseña de 38 libros entre literatura peninsular, latinoamericana, lingüística, pedagogía y algunas traducciones de otros idiomas. Al carácter informativo, de mucha utilidad, y que ya en otras ocasiones hemos señalado, ayuda notablemente la inclusión de un índice de autores, títulos de obras y reseñadores.

LINGUISTICS

CARMEN SILVA CORVALÁN, *Contemporary Trends in Hispanic and Luso-Brazilian Linguistics: Part 2. Current Issues in Studies of Language Contact*, págs. 162-176. Los resultados que la autora presenta en este artículo provienen de un estudio sociolingüístico realizado a una comunidad de 50 informantes separados en tres grupos, residentes al oriente de Los Angeles, así:

Grupo 1: nacidos en Méjico, inmigrados después de los 11 años;

Grupo 2: nacidos en U.S.A. o inmigrados antes de los 6 años; y

Grupo 3: únicamente nacidos en U.S.A. y que por lo menos uno de los padres corresponde al grupo 2.

El rastreo se hace mediante la aplicación de un cuestionario que incluye, entre varios tópicos: pérdida y simplificación de los tiempos verbales; análisis de perífrasis verbales con *ser, estar* e *ir;* posición de enclíticos; y, finalmente, aceleración del proceso de cambio en el uso de *estar* en vez de *ser* en el español de Los Ángeles. Cada aspecto ha sido cuidadosamente diseñado, registrado, demostrado con apartes contrastivos de las respuestas, con tablas y comentarios generalizadores que prueban, una vez más, la calidad de estas investigaciones en el campo de las actuales tendencias de la sociolingüística que [It] *focuses on the social forces which shape language structure and use as well as on internally motivated variation* (pág. 163).

THOMAS J. WALLIS, *Spanish historical Linguistics: Advances in the 1980s*, págs. 177-200. Trabajo, si no exhaustivo, como bien lo advierte el autor, sí bastante completo, de registro y comentario de los avances que, en materia de lingüística histórica del español, tuvieron lugar en la década de los ochentas; y que, a nuestro juicio, cumple bastante bien los

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 2 (1992). Luis José Villarreal Vásquez, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

propósitos iniciales de ser útil a hispanistas *amateures*, estudiantes y profesores de lingüística histórica — y afines — en todos los niveles. La bibliografía, que comprende 398 textos, está separada en siete grupos a saber: *Testimonial and proceedings volumes, General works, Phonology/ fonetics, Morphology, Syntax, Lexis and Literary Language;* a su vez, constituídos por varios subgrupos que permiten la pronta y correcta utilización del material.

TRACY DAVID TERREL, *Trends in the Teaching of Grammar in Spanish Language Textbooks*, págs. 201-209. El profesor Terrel nos muestra, mediante la contrastación de varios textos de español de los últimos treinta años, cómo éstos son cuantitativa y cualitativamente mejores a medida que pasan los años, puesto que han aprovechado las experiencias para ir en busca de una aprehensión integral de las situaciones comunicativas que marcan las nuevas tendencias de la lingüística moderna. El trabajo, muy bien documentado, está ampliado con un apéndice de tablas comparativas y demostrativas del desarrollo de la investigación y numerosas pequeñas tablas mostrativas del curso parcial de los contrastes.

Otros temas no menos importantes e igualmente logrados que los anteriores, pero que por motivos de economía espacial nos vemos obligados únicamente a mencionar son: MICHAEL REIDER, *Neg-transportation, Neg-trace, and the Choice of Mood in Spanish*, págs. 212-222; MAUREEN WEISSENRIEDER, *Variable uses of the direct-object marker A*, págs. 223-231; GLADYS CEPEDA, *La variación de /s/ en Valdivia: sexo y edad*, págs. 232-237; ROBERT M. DEKEYSER, *From learning to acquisition? Monitoring in the classroom: and abroad*, págs. 238-247; y otros.

LUIS JOSÉ VILLARREAL VÁSQUEZ

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANCE PHILOLOGY, Berkely, University of California Press, t. XLV, núms. 1-4, 1991-1992.

Número 1, agosto de 1991.

Este número está dedicado a cuestiones de crítica textual. Tras un Prefacio en que se explican motivaciones, contenido y métodos de la crítica textual, vienen:

MARY B. SPEER, *Dediting Old French Texts in the Eighties: Theory and Practice*, págs. 7-43.

THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 2 (1992). Luis José Villarreal Vásquez, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes